

Особенности перевода документов при работе со странами Азии и ЕАЭС.

Типы переводимых документов.



Оксана Аршакуни
Коммерческий директор



КТО МЫ



01 «НЕОТЭК» — высокотехнологичная лингвистическая компания, основанная в 1991 году

- 02**
- ✓ Перевод технической документации
 - ✓ Полный спектр лингвистических услуг для корпоративных клиентов
 - ✓ Постоянные инвестиции в технологические разработки

03 «НЕОТЭК» — сооснователь Московского переводческого клуба (МПК) и Ассоциации переводческих компаний (АПК)



Головной
офис
Москва
(Россия)



Филиал
Санкт-
Петербург
(Россия)



Филиал
Алматы
(Казахстан)



Актуальность темы локализации



Смена брендов

Заполнение
ниш производителями
из стран ЕАЭС и Азии



Расширение присутствия

Расширяют своё
присутствие
знакомые бренды
Haier
Hisense, Chuwi,
Thunderobot, Anker,
Oppo, Vivo, Mi, Tecno,
Infinix, iTel



Новые бренды

Выходят на рынок
новые бренды CHiQ,
Skyworth, Uwant,
Schaub Lorenz и
Korting, Kimtigo,
Akimojeba, Domfy

Вызовы отрасли



- 01 Для успешного продвижения на российском рынке важно адаптировать продукцию и услуги к потребностям и предпочтениям местных потребителей, а также выстроить коммуникацию с целевой аудиторией
- 02 Перевод не только технической, но и маркетинговой документации, а также обучающих материалов
- 03 Значительное изменение контента при сохранении тематики перевода



На что обратить внимание при переводе:



01

Правильно переводите документы

02

Привлекайте внимание потребителя

03

Общайтесь с целевой аудиторией

04

Преодолевайте языковой барьер

05

Локализируйте контент



Типы материалов, требующих перевода



Техническая
документация



Маркетинговая
документация



WEB-сайты,
видео



Обучающие
материалы



Юридическая
документация

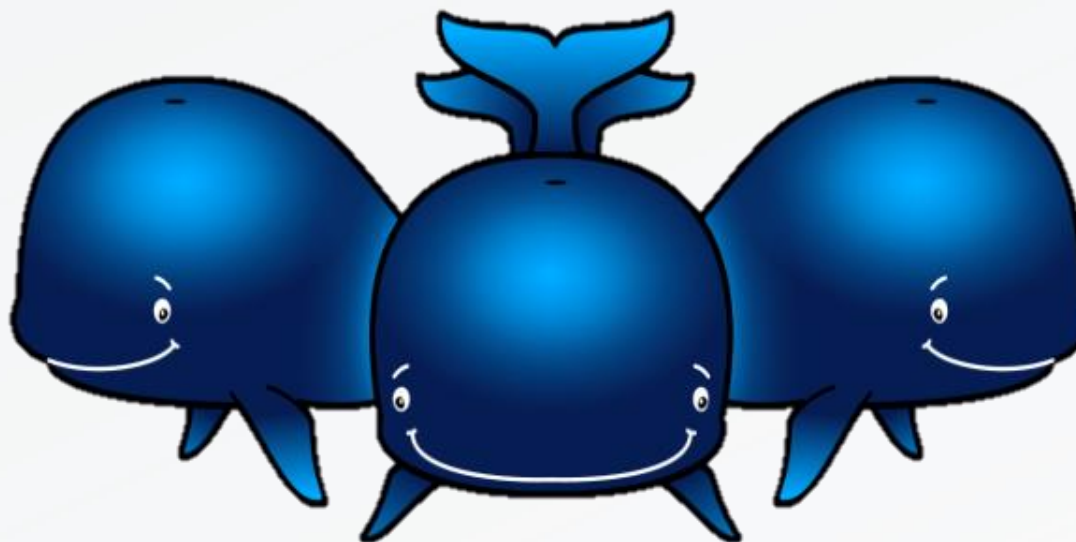


Три кита успешной локализации материалов



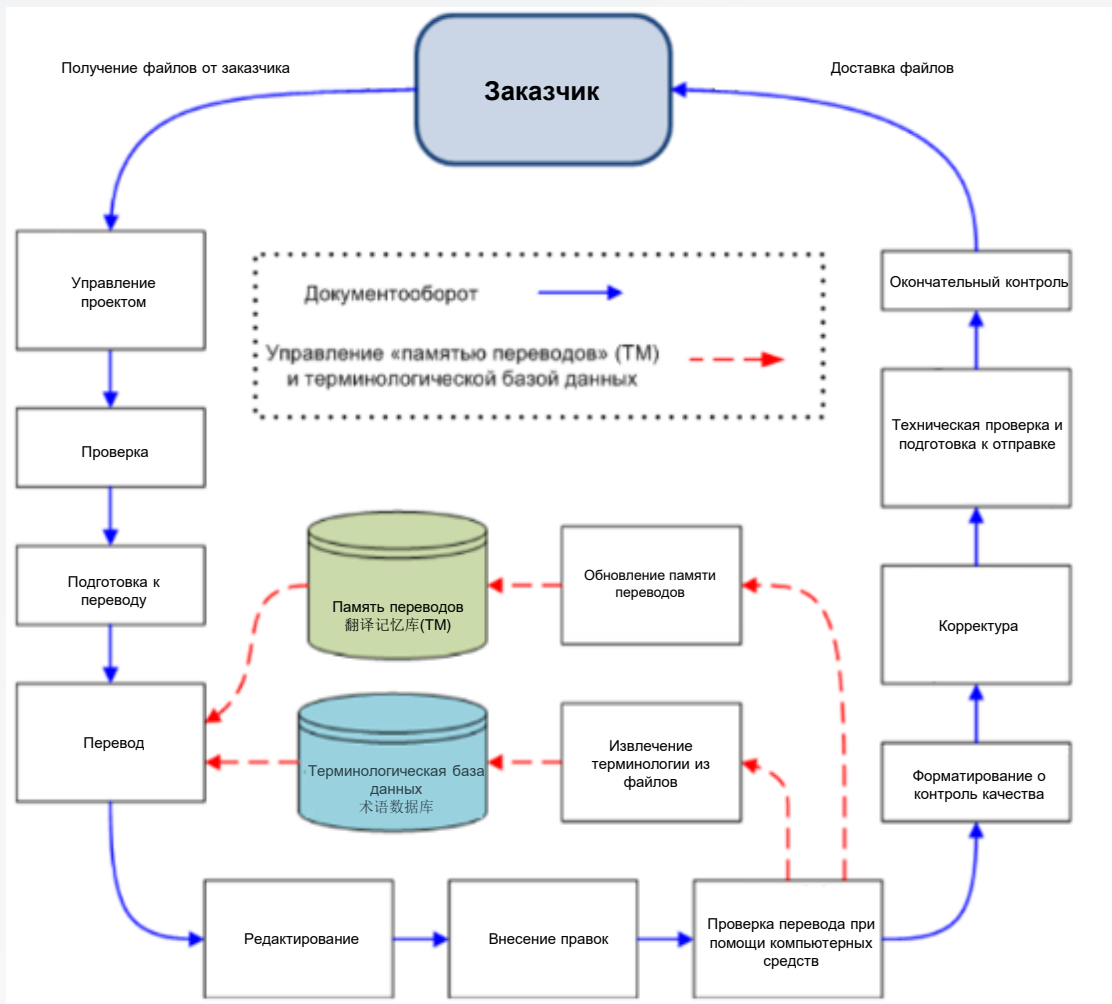
Учет культурных
особенностей

Комплекс
услуг («под ключ»)



Экспертный уровень
поставщика

Экспертный уровень поставщика лингвистических услуг



Отлаженные процессы



Сертификация на соответствие стандартам ISO 9001 и ISO 17100



Наличие высококвалифицированных ресурсов

Культурные особенности

- Внедрение истории стран ЕАЭС и Азии, легенд, географических особенностей и философских моментов в маркетинговые материалы
- Акцент на стремление разделить успех с заказчиком, работать на его благо

Все это требует адаптации!



Адаптация образов



Разъяснение географических особенностей



Коммуникации на одном языке с целевой аудиторией



Комплекс услуг



Предоставление услуг под ключ:

- Перевод устный и письменный
- Верстка
- Перевод презентаций
- Работа с чертежами и схемами
- Тиражирование
- Аудиовизуальный перевод
- Литературное редактирование
- Корректирование

Ценовое предложение



Маркетинговый и технический перевод

Бизнес и юридический перевод

Язык	Единица измерения	RUR, руб.	USD, \$
Английский – Русский	1 страница	от 550,00	от 6,20
Китайский – Русский	1 страница	от 900,00	от 10,00
Китайский – русский (устный)	1 час	от 5 000,00	от 56,00

Язык	Единица измерения	RUR, руб.	USD, \$
Английский – Русский	1 страница	от 480,00	от 5,50
Китайский – Русский	1 страница	от 850,00	от 9,50
Верстка	1 физ. стр. А4	от 50,00	от 0,60

Благодарим за внимание!



☎ +7 (495) 787-33-31

✉ sales@neotech.ru

🌐 www.neotech.ru

📍 Москва,
Матросская Тишина д. 23
стр. 1, подъезд 9, 2 этаж